

ХРОНИКА



УДК 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2024-17-2-119-124

**ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА  
НА XXXI МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ  
КОНФЕРЕНЦИИ СТУДЕНТОВ, АСПИРАНТОВ  
И МОЛОДЫХ УЧЁНЫХ «ЛОМОНОСОВ-2024»**

**Анисия Вячеславовна Алевич,  
Александра Анатольевна Воюцкая,  
Оксана Ивановна Лыткина,  
Елена Михайловна Мешкова,  
Виктория Юрьевна Немонежная**

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,  
Москва, Россия

Для контактов: [anisialevich@yandex.ru](mailto:anisialevich@yandex.ru); [vaniteuse@inbox.ru](mailto:vaniteuse@inbox.ru);  
[lytkinaoi@yandex.ru](mailto:lytkinaoi@yandex.ru); [yemeshkova@mail.ru](mailto:yemeshkova@mail.ru); [vika.ne@mail.ru](mailto:vika.ne@mail.ru)

**THEORY, HISTORY AND METHODOLOGY  
OF TRANSLATION AT THE 31ST INTERNATIONAL  
SCIENTIFIC CONFERENCE OF STUDENTS,  
POSTGRADUATES AND YOUNG SCIENTISTS  
LOMONOSOV-2024**

**Anisiya V. Alevich, Aleksandra A. Voyutskaya,  
Oxana I. Lytkina, Elena M. Meshkova,  
Viktoria Yu. Nemonezhnaya**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: [anisialevich@yandex.ru](mailto:anisialevich@yandex.ru); [vaniteuse@inbox.ru](mailto:vaniteuse@inbox.ru);  
[lytkinaoi@yandex.ru](mailto:lytkinaoi@yandex.ru); [yemeshkova@mail.ru](mailto:yemeshkova@mail.ru); [vika.ne@mail.ru](mailto:vika.ne@mail.ru)

17 апреля 2024 года состоялось заседание секции «Теория, история и методология перевода» XXXI Международной научной кон-

---

© Алевич А.В., Воюцкая А.А., Лыткина О.И., Мешкова Е.М.,  
Немонежная В.Ю., 2024

ференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов». Заслушано и обсуждено 54 доклада молодых учёных из 16 вузов России и зарубежья.

Конференция организована в рамках Международного научного молодёжного форума «Ломоносов-2024» Студенческим союзом Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова и подразделениями-участниками, она проходит в преддверии празднований 270-летия Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова и 20-летия Высшей школы перевода МГУ.

На торжественном открытии секционного заседания с приветственным словом к участникам конференции обратилась заместитель председателя Оргкомитета секции «Теория, история и методология перевода», заместитель директора Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, доцент Костикова Ольга Игоревна, а также члены экспертного жюри секции профессор Миронова Надежда Николаевна и профессор Манерко Лариса Александровна. Выступавшие подчеркнули значимость подобных мероприятий для развития творческого потенциала молодых учёных, апробации результатов научных исследований и обмена идеями. Обращает на себя внимание рост интереса к проблемам теории и методологии перевода, разнообразие географии участников секции: в этом году с выступлениями на конференцию приехали молодые учёные из Санкт-Петербурга, Красноярска, Тюмени, Саранска, Ростова-на-Дону, Челябинска, Нижнего Новгорода, общее количество докладчиков — 54 человека.

В рамках научно-популярного лектория Международного молодёжного научного форума «Ломоносов-2024» профессор Л.А. Манерко прочитала лекцию на тему «Концептуальная метафора и её изучение через призму мультимодальности современного дискурса». Лариса Александровна рассказала молодым учёным о том, как рассматривалась метафора, начиная с трудов Аристотеля вплоть до зарождения в конце XX столетия теории концептуальной метафоры. Основные положения лекции были проиллюстрированы примерами из английского и русского языков. Дискурс современности, специальный дискурс, структуры знания, метафора, преднамеренная метафора, языковые средства, мультимодальность — таковы основные понятия, с которыми ознакомились слушатели лекции.

Работа секции «Теория, история и методология перевода» была организована по следующим направлениям:

Общая теория, история и дидактика перевода (подсекция 1),  
Методология перевода. Цифровые технологии в переводе (подсекция 2),

Художественный перевод: методы и критика (подсекция 3),

Сравнительная лингвистика и дискурсология (подсекция 4).

В рамках первой подсекции обсуждались следующие актуальные вопросы науки о переводе: междисциплинарность современной теории перевода, проблема переводимости — непереводимости, перспективы развития перевода в цифровую эпоху, типология видов перевода, типология переводческих ошибок, прямой и косвенный перевод, перевод антропонимов, стратегии перевода публичных выступлений и др. Экспертное жюри присудило первое место Тетеновой Марии Александровне (МГУ имени М.В. Ломоносова) за доклад «Бодлер-переводчик: «неуклюжий толмач» или «прозрачное стекло»?», второе — Кузнецовой Екатерине Дмитриевне (Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва) за доклад «Феномен творчества в переводе: человеческий разум vs искусственный интеллект», третье — Ван Синьюань (МГУ имени М.В. Ломоносова) за доклад «Междисциплинарность современной науки о переводе».

На заседании подсекции 2 «Методология перевода» рассматривались вопросы изучения и развития современных методов перевода с использованием цифровых технологий. В работе подсекции приняли участие одиннадцать молодых учёных из Москвы, Ростова-на-Дону, Челябинска, Нижнего Новгорода, Тюмени и Красноярска.

Доклады, представленные на данной подсекции, охватывали широкий спектр тем: от анализа ошибок машинного перевода и проблемы политкорректности в нейросетевом переводе до использования нейронных сетей в оптимизации перевода развлекательного контента и лексических трудностей локализации компьютерных игр. Особое внимание было уделено исследованиям по использованию искусственного интеллекта в постпереводческом редактировании текста. Все представленные на подсекции доклады демонстрировали актуальность избранной проблематики и разнообразие задач, стоящих перед специалистами в области перевода. Экспертное жюри присудило первое место Сабаевой Юлии Сергеевне (Российский университет транспорта (МИИТ)), выступившей с докладом «Проблема перевода аббревиатур при помощи ИИ (на примере терминологии беспилотных летательных аппаратов)», второе место — Кузнецовой Анне Васильевне (Нижегородский

государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова) за доклад «Использование цифровых технологий при переводе учебного пособия “111 Lösungswege für das Reiten” с немецкого языка на русский», третье место – Шлычковой Елизавете Олеговне (Тюменский государственный университет), представившей доклад «Выявление ориентиров для перевода французского неопределённо-личного местоимения “on” с помощью модели искусственного интеллекта». Обобщая сказанное выше, можно заключить, что работа подсекции 2 на конференции «Ломоносов-2024» внесла определённый вклад в изучение и развитие методологии перевода с использованием цифровых технологий. Проведённые исследования позволили пристально взглянуть на современные вызовы и возможности, стоящие перед специалистами в области перевода; плодотворная научная дискуссия способствовала верификации полученных результатов и развитию диалога в данной области.

В рамках работы подсекции 3 «Художественный перевод: методы и критика» были представлены одиннадцать докладов, посвящённых вопросам перевода памятников мировой художественной литературы на русский, английский, китайский и ингушский языки. В работе подсекции приняли участие студенты, магистры и аспиранты МГУ имени М.В. Ломоносова, Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина, Санкт-Петербургского гуманитарного университета профсоюзов и Московского государственного областного университета. Руководство подсекцией осуществлялось членами экспертного совета, среди которых доктор филологических наук, профессор Н.Н. Миронова, кандидат филологических наук, доцент Л.А. Борис, кандидат филологических наук, старший преподаватель А.В. Алевич и кандидат филологических наук, доцент Е.М. Мешкова. По итогам обсуждения автором лучшего доклада подсекции стала аспирантка МГУ имени М.В. Ломоносова Плиева Залина Бекхановна («Особенности поэтического перевода стихотворения А.С. Пушкина «Утро» писателем С.И. Озиевым на ингушский язык»). Второе место было присуждено магистру Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова Афанасьеву Руслану Вячеславовичу («Место инвективной лексики в комедиях Бернарда Шоу и способы её перевода с английского языка на русский язык (на примере комедий «Пигмалион» и «Миллионерша»)), а третье место — студентке Санкт-Петербургского гуманитарного университета профсоюзов Крашенинниковой Марии Александровне («Когнитивная метафора как средство актуализации индиви-

дуально-авторской картины мира в переводе на английский язык «Поэмы Конца» М.И. Цветаевой»).

В работе подсекции 4 «Сравнительная лингвистика и дискурсология» приняли участие тринадцать докладчиков, представляющих три вуза: МГУ имени М.В. Ломоносова, Санкт-Петербургский гуманитарный университет профсоюзов, Российский экономический университет имени В.Г. Плеханова. Больше всего было представлено докладов, посвящённых проблемам лексикографии: репрезентация российских персоналий в «Британской энциклопедии», микроструктура китайско-русских словарей, сохранение традиций во французских словарях «Малый Ларусс», особенности фразеологических словарей русского языка нового поколения; Е.И. Галенко был представлен проект русско-английского словаря кондитерской индустрии. Часть докладов была посвящена описанию лингвоконцептов, таких как «Любовь», «Великий шёлковый путь». В докладах Ван Янсинь и Ла Чжати поднимались проблемы особенностей языка и функционирования публицистических текстов в русском и китайском языках. Дискуссию вызвали доклад Сюй Яцзяо, посвящённый исследованию ласковых обращений в русском и китайском языках, и совместное выступление А.В. Просвировой и Д.А. Тимофеевой, посвящённое связи цветописи и звукописи. По итогам работы подсекции призовые места распределились следующим образом: первое место — Сюй Яцзяо (МГУ имени М.В. Ломоносова) с докладом «Ласковые обращения как репрезентация концепта «любовь» в русской и китайской лингвокультурах», второе место — Соленова Ирина Дмитриевна (МГУ имени М.В. Ломоносова) с докладом «Сохранение традиций во французских словарях: «Малый Ларусс» 1911, 1993, 2018 годов», третье место — Просвирова Алина Вячеславовна и Тимофеева Дарья Антоновна (Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова) с докладом «Связь цветописи и звукописи на примере стихотворений Б.Л. Пастернака и В.В. Маяковского».

На торжественном закрытии заседания секции «Теория, история и методология перевода» выступили заместитель председателя Оргкомитета секции «Теория, история и методология перевода», член экспертного жюри, заместитель директора Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова, доцент О.И. Костикова, а также члены экспертного жюри профессор Н.Н. Миронova и заместитель директора Высшей школы перевода по учебной работе доцент С.Г. Ушаков. Они отметили высокий уровень докладов и пожелали участникам конференции дальнейших успехов в

научной работе. С кратким отчётом о работе подсекций выступили доцент В.Ю. Немонежная, доцент В.А. Богородицкая, старший преподаватель А.В. Алевич и доцент О.И. Лыткина. Заместитель председателя Оргкомитета секции О.И. Костикова и член экспертного жюри С.Г. Ушаков вручили участникам сертификаты и наградили грамотами победителей, занявших первое, второе и третье места в подсекциях. В завершение конференции Ольга Игоревна поблагодарила всех участников за плодотворную работу и пожелала им успехов в дальнейшей научной деятельности, а также выразила надежду на продолжение сотрудничества, пригласив к участию в ближайших научных мероприятиях Высшей школы перевода, включая Фестиваль науки в октябре текущего года и конференцию «Ломоносов» в следующем году.